

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と

スウェーデン政府との間の交換公文

(略称) スウェーデンとの原子力平和利用協力取極

昭和四十八年 三月二十七日 東京で

昭和四十八年 三月二十七日 効力発生

昭和四十八年 四月 六 日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

スウェーデン側書簡.....五八一

原子力の平和的利用における相互協力の促進.....五八一

日本側書簡.....五八二

スウェーデンとの原子力平和利用協力取極

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
スウェーデン政府との間の交換公文)

(スウェーデン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、原子力の平和的利用の分野におけるスウェーデンと日本国との間の協力の強化に関して、スウェーデン政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近行なわれた討議に言及するとともに、同討議の過程において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

スウェーデン政府及び日本国政府は、それぞれの国において有効な法令並びに国際取極に基づくそれぞれの権利及び義務に従い、スウェーデンの権限のある当局、企業又は研究機関と日本国の権限のある当局、企業又は研究機関との間の原子力の平和的利用の分野における協力を次の方法により発展させ、容易にするよう努力する。

科学的及び技術的情報の交換
専門家の交換
研究者及び技術者の訓練
原子力の平和的利用の促進に資するその他の協力

このような協力のそれぞれの形式に関する条件は、必要な場合にはそれぞれの政府の承認を条件として、関係当事者間で取

スウェーデンとの原子力平和利用協力取極

(Swedish Note)

Tokyo, March 27, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Sweden and the Government of Japan concerning an intensification of cooperation between Sweden and Japan in the field of peaceful uses of atomic energy and to confirm the following understanding reached in the course of the said discussions:

The Government of Sweden and the Government of Japan shall endeavour to develop and facilitate, in accordance with laws and regulations in force in their respective countries and with their respective rights and obligations under international agreements, cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy between the competent authorities, enterprises or research institutes of Sweden on the one hand, and the competent authorities, enterprises or research institutes of Japan on the other, through the following means:

- Exchange of scientific and technological information;
- Exchange of experts;
- Training of researchers and technicians; and
- Other forms of cooperation for the promotion of peaceful uses of atomic energy.

The terms and conditions for each form of such cooperation will be worked out among the parties concerned, subject to approval by the

スウェーデン側書簡

原子力の平和的利用における相互協力の促進

りきめられる。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年三月二十七日に東京で

グンナル・ヘックシャー

日本国外務大臣 大平正芳閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(スウェーデン側書簡)

本大臣は、さらに、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

respective Governments where required.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Gunnar Heckscher

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs,
TOKYO

(Japanese Note)

Tokyo, March 27, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Swedish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年三月二十七日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在スウェーデン特命全權大使

グンナル・ヘックシャー閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Gunnar Heckscher,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Sweden,
Tokyo.

(参考)

この交換公文は、原子力の平和的利用における日本とスウェーデンとの間の協力を情報交換、専門家の交換、研究者及び技術者の訓練等の方法により発展させることを規定したものである。